

ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

Уважаемые читатели!

С громадным удовольствием и радостью приветствую русский перевод книги о международном арбитраже, написанной Ховардом Зуссманом и мной.

Как многие из вас знают, на протяжении нескольких десятилетий моя профессиональная деятельность в качестве адвоката и арбитра была связана с русскоязычным миром. Я надеюсь, что эта ориентированная на практиков книга поможет вам лучше понять природу и цели перекрестного допроса в международном арбитраже, а также окажется полезной при подготовке и проведении такого допроса.

Удачи!

Кай Хобер

ПРЕДИСЛОВИЕ

Перекрестный допрос, проводимый представителем* в рамках международного арбитража, значительно отличается от перекрестного допроса в рамках внутреннего третейского разбирательства или в суде. Это особенно очевидно, когда представитель является выходцем из правовой системы, в которой перекрестный допрос почти или вообще не используется (например, некоторых стран романо-германской правовой семьи либо России или Китая). Однако из-за большого числа существенных различий между международным арбитражем и англо-американским внутренним третейским или судебным разбирательством данное утверждение верно даже в том случае, если представитель относится к англо-американской правовой традиции, в которой перекрестный допрос является обычным делом.

Опираясь на наш широкий опыт в сфере арбитража в качестве арбитров и представителей, в проведении перекрестных допросов, а также в преподавании, в этой книге мы стремимся дать читателю общее понимание того, как следует лучше всего проводить перекрестный допрос в международном арбитраже. Мы выполняем эту задачу с учетом важнейших различий между международными арбитражами, с одной стороны, и внутренними третейскими и судебными разбирательствами – с другой. Данные различия происходят не только из многонационального характера международного арбитража, но и из правовых и процессуальных механизмов, в рамках которых придется работать тому, кто будет проводить перекрестный допрос в таком арбитраже.

* Здесь и далее при переводе термина «counsel» мы использовали русский термин «представитель», а не «адвокат», поскольку при оказании правовой помощи доверителю в международном арбитраже принадлежность к адвокатскому сословию не является обязательным условием. – *Примеч. ред. русского перевода.*

Таким образом, настоящая книга адресована всем юристам, представляющим доверителей** в международных арбитражах, вне зависимости от правовых систем или культурных традиций, к которым они принадлежат, но, вероятно, в особенности тем, кто является новичком в этой работе. Предполагается ознакомить читателя с наиболее существенными различиями между перекрестными допросами в международных арбитражах и перекрестными допросами во внутренних третейских и судебных разбирательствах, а также помочь ему надлежащим образом учесть данные различия при подготовке и проведении перекрестных допросов в международных арбитражах. Мы выражаем глубокую признательность издателю великолепной работы Франсиса Л. Веллмана «Искусство перекрестного допроса» (4-е изд., 1936 г.) за разрешение процитировать из нее отдельные части для наглядной иллюстрации некоторых положений, на которых мы хотели сконцентрировать внимание в рамках настоящей книги.

Знание того, когда и как следует проводить перекрестный допрос, является наиважнейшим компонентом надлежащего представления доверителей в международных арбитражах. Не будет преувеличением сказать, что дела выигрывались благодаря искусному проведению перекрестных допросов и проигрывались из-за неудовлетворительного их проведения. Это верно как для международных арбитражей, так и для любых иных процедур разрешения споров, в которых представителям сторон разрешено осуществлять перекрестные допросы свидетелей.

Мы все овладевали искусством перекрестного допроса на практике, путем проведения таких допросов, а не при помощи чтения книг. Тем не менее всякая книга может послужить основой, с которой можно начать, а также руко-

** Здесь и далее при переводе термина «client» мы использовали русский термин «доверитель» в соответствии с терминологией Федерального закона от 31 мая 2002 г. № 63-ФЗ «Об адвокатской деятельности и адвокатуре в Российской Федерации». — *Примеч. ред. русского перевода.*

водством по совершенствованию приобретенных навыков. Мы надеемся, что данная книга выполнит поставленную задачу и окажется полезной для всех обратившихся к ней юристов, вне зависимости от их принадлежности к той или иной правовой и культурной традиции, равно как и их опыта или неопытности.

*Кай Хобер,
Ховард С. Зуссман
Стокгольм и Нью-Йорк
Сентябрь 2014 г.*